

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОМ КИНОДИСКУРСЕ

Я. В. Коротченко (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *С. Ф. Доминикова*,

канд. филол. наук, доцент

Современный кинодискурс является уникальным феноменом культурной жизни, отражающим изменения в языке и общественном сознании. Особое место в нем занимает молодежный сленг, который не только служит средством самовыражения молодого поколения, но и является индикатором социокультурных тенденций.

Актуальность исследования определяется необходимостью развития представлений о закономерностях перевода молодежного сленга в современном кинодискурсе. Цель исследования – установить закономерности перевода английского молодежного сленга в современном кинодискурсе. Фактический материал – более 300 сленгизмов, извлеченных путем случайной выборки из современного американского приключенческого телесериала «Внешние отмели», созданного Дж. и Дж. Пейт и Ш. Берк для стримингового сервиса Netflix.

В ходе исследования были определены понятия «молодежный сленг» и «современный кинодискурс». Молодежный сленг представляет собой исторически сложившийся, неформальный, разговорный, динамичный, стилистически маркированный и экспрессивно окрашенный пласт лексики, функционирующий преимущественно в устной речи, отличающийся функционированием модных неологизмов [1]. Проведена классификация сленгизмов: лексика для обозначения отношений; бытовая лексика; лексика для обозначения культурной идентичности; лексика для обозначения современных трендов и стиля жизни.

На основе отобранного фактического материала были выявлены предпочтительные способы перевода молодежного сленга. Наиболее частотными приемами перевода сленгизмов выступают функциональный аналог (53,4 %) и подбор эквивалента (32,6 %). Реже используются такие приемы, как описательный перевод (8,9 %), эвфемизмы/дисфемизмы (2,9 %) и транскрипция (0,5%).

Литература

1. Мизюрина, Т. В. Определение и общие характеристики понятия «сленг», его роль в языке и культуре современной России / Т. В. Мизюрина // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2013. – № 1. – С. 106–111.